THỎA THUẬN HỢP TÁC VÀ TÀI TRỢ

VỀ DỰ ÁN XE ĐIỆN Ở HÀ NỘI

Trong khuôn khổ chuyến thăm của Tổng thống Cộng hòa Pháp, Ngài Jacques Chirac, tới Việt Nam các ngày 6 và 7 tháng 10 năm 2004, hai nước Việt Nam và Pháp mong muốn thông qua những định hướng cụ thể dành cho sự hợp tác đã được thiết lập cho việc phát triển một hệ thống giao thông đô thị tổng thể tại Hà Nội, được tổ chức xung quanh một tuyến xe điện.

Hai nước Việt Nam và Pháp vui mừng về chất lượng của quan hệ hợp tác cấp nhà nước được thiết lập, với sự hỗ trợ của mọi công cụ hợp tác của Pháp, để chuẩn bị và thực hiện dự án xe điện của Hà Nội đồng thời cam kết tiếp tục và tăng cường sự hợp tác này. Sáng kiến này dựa trên niềm tin được chia sẻ rằng đây là lợi ích của cả Việt Nam và Pháp tận dụng có hiệu quả hiểu biết và kinh nghiệm về công nghệ trong lĩnh vực xe điện đã được công nhận của các công ty Pháp.

Các nghiên cứu khả thi của dự án này đang trong quá trình thực hiện sẽ cho phép khẳng định lợi ích của việc thiết lập một tuyến xe điện, nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển đô thị một cách hài hòa và bảo toàn bền vững chất lượng và môi trường của thành phố Hà Nội.

Hai phía thống nhất rằng phía Pháp sẽ cấp một khoản viện trợ dưới dạng một khoản vay ưu đãi với số tiền là 165 triệu EURO, dùng để tài trợ cho những thiết bị và dịch vụ có xuất xứ từ Pháp cần thiết cho việc thực hiện tuyến xe điện này.

Văn kiện ký tại Hà Nội ngày 06/10/04 với hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp cùng có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Pháp
Võ Hồng Phúc Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Francois LOOS Bộ trưởng đặc trách Ngoại thương

ACCORD DE COOPERATION ET DE FINANCEMENT

POUR LE PROJET DE TRAMWAY DE HANOI

Dans le cadre de la visite officielle du Président de la République française, Monsieur Jacques Chirac, au Vietnam les 6 et 7 octobre 2004, le Vietnam et la France ont souhaité consacrer par des orientations précises le partenariat établi pour le développement d'un système intégré de transports urbains à Hanoi, organisé autour d'une ligne de tramway.

Le Vietnam et la France se félicitent de la qualité de la coopération institutionnelle mise en place, avec l'appui de l'ensemble des outils de la coopération français, pour la préparation et la conduite du projet de tramway de Hanoi et sont engagés à poursuivre et accroître cette coopération. Cette initiative repose sur la conviction partagée qu'il est de l'intérêt du Vietnam et de la France de tirer profit de l'expertise d'opérateurs français au savoir-faire reconnu dans le domaine des tramways.

Les études de faisabilité de ce projet sont en cours et devraient permettre de confirmer l'intérêt de la mise en place d'une ligne de tramway, afin de favoriser un développement urbain harmonieux et préservant durablement les qualités et l'environnement de la ville de Hanoi.

Les deux parties sont donc convenues qu'un financement d'aide de la France, sous la forme d'un prêt concessionnel, serait mis en place à hauteur de 165 millions d'euros destiné à financer les équipements et services d'origine française nécessaires à la réalisation de cette ligne de tramway.

Texte signé à Hanoi le 6/10/04 en double exemplaire en langue vietnamienne et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam	Pour le Gouvernement de la République Française
Vo Hong PHUC	François LOOS
Ministre du plan et des investissements	Ministre délégué au commerce extérieur

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 96 /2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 26 tháng 10 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Giao thông - Vận tải,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Uỷ ban Nhân dân Thành phố Hà Nội,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp,
- Vụ Châu Âu 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Thỏa thuận hợp tác và tài trợ về Dự án xe điện ở Hà Nội có hiệu lực từ ngày 06 tháng 10 năm 2004.